

***Obermeister*. un possibile traduce italiano**

Domenico Proietti

PUBBLICATO: 4 MAGGIO 2021

Quesito:

Da Bolzano E. B., dell'Unione Maestri professionali dell'Alto Adige, ci chiede quale sia la traduzione in italiano del sostantivo tedesco *Obermeister*, utilizzato come denominazione o qualifica del livello professionale superiore a quella indicata dal termine *Meister*, equivalente all'italiano "Maestro professionale" o "Maestro artigiano". Osservando opportunamente che il termine italiano *capomastro* è usato "principalmente" nel "settore edilizio", domanda se "esiste un termine più generico per definire un maestro professionale di livello, formazione ed esperienza superiore al Maestro professionale".

***Obermeister*: un possibile traduce italiano**

Va innanzitutto rilevato che il termine *Obermeister*, composto del prefisso *ober-* 'superiore' e *Meister* 'maestro' è originariamente connesso al mondo delle corporazioni artigianali (o gilde):

Obermeister, m. *Oberer oder Oberster Meister, praefectus Maaler [...], syndicus tribus opificum (Zunftmeister)*. Stieler 2377: *Obermeister der Fleischhauher*" (J. und W. Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, XIII, col. 1098); *Obermeister, Zunftältester (Meyers Großes Konversations-Lexikon*, VII, ed. 1907, p. 253 s.v. *Gaffel*).

Con accezione più recente e meno comune, nella marina militare indicava uno dei ranghi dei sottufficiali (cfr. J.Ch. Adelung, *Wörterbuch der hochdeutschen Mundart*, III, 1793, p. 565).

Nella sua accezione primaria, il termine è stato variamente reso in italiano [neretto nostro]:

capo d'una corporazione d'arti e mestieri (O. Bulle - G. Rigutini, *Neues Italienisch-Deutsches und Deutsch-Italienisches Wörterbuch*, II, *Tedesco-Italiano*, Milano, Hoepli, 1900, p. 694);
La Corporazione è diretta dall'*Obermeister* (**Capo d'arte**) (*Bollettino parlamentare*, XIII, 1934, p. 242);
il capo del sindacato provinciale, ossia il **capo-mestiere** (*Obermeister - capomaestro*) (*Problemi dell'artigianato*, IV, 1935, p. 29);
la Presidenza [è] presieduta dall'*Obermeister* (**Capo della corporazione**) (ISLE-Istituto per la documentazione e gli studi legislativi, *Disciplina giuridica dell'artigianato*, Milano, Giuffrè, 1965, p. 247).

Attualmente, il corrispettivo italiano più frequente sembra *presidente*:

nel campo dell'artigianato il **presidente** di una corporazione (dalla versione italiana della pagina di Wikipedia in tedesco dedicata ad *Obermeister*);
L'Associazione dei Maestri in Commercio, Artigianato e Industria dell'ospitalità ha un nuovo consiglio. Peter Mayrl è stato eletto nuovo presidente (titolo corrente); nel testo: Peter Mayrl di Chienes è stato eletto nuovo **Obermeister** altoatesino (<https://www.rainews.it/tgr/tagesschau/articoli/2019/05/tag-Peter-Mayrl-Obermeister-Meister-Handwerk>, consultato il 21/9/2020, successivamente rimosso e sostituito da una più breve segnalazione in tedesco).

Tornando al quesito, pare opportuno, anche per evitare incroci/sovrapposizioni con i traduce sopra ricordati, mantenere le denominazioni professionali indicate dalla richiedente (*Maestro professionale* o *Maestro artigiano*), aggiungendovi l'attributo *senior*, con cui nel linguaggio economico-

aziendale si indicano più lunga esperienza nella professione, provata capacità e/o superiore responsabilità. Quindi, *Maestro professionale senior* o *Maestro artigiano senior*.

Cita come:

Domenico Proietti, *Obermeister: un possibile traduttore italiano*, "Italiano digitale", XVII, 2021/2 (aprile-giugno)

DOI: 10.35948/2532-9006/2021.7539

Copyright 2021 Accademia della Crusca

Pubblicato con licenza creative commons **CC BY-NC-ND**